

«

СИМВОЛИКА ЦВЕТА В РОССИИ И В КИТАЕ

Выполнил: Чжоу Цзюньи.

Научный руководитель:

Преподаватель Пантелеев Ф.Г.

Москва-2021 г.

Актуальность исследования

- ◎ Цвет играет важную роль в жизни человека
- ◎ Цвет является объектом философского постижения мира
- ◎ Цвет обозначает не только колор, но и имеет символическое значение
- ◎ У каждого народа своё восприятие цвета

Объект, предмет и цель исследования

Объект исследования –
лингвокультура России и Китая

Предмет исследования – символика
цвета в русском и китайском языках

Цель исследования - изучить и выявить
особенности семиотики цвета в России
и в Китае.

Задачи исследования

- ◎ - изучить теорию семиотики,
- ◎ - ознакомиться с теоретическими исследованиями в области цветовой картины мира,
- ◎ - изучить особенности символики цвета в культуре России и Китая,
- ◎ - выявить основные проблемы перевода цветowych ассоциаций в русском и китайском языках.

Методы и эмпирическая база исследования

Методы: описание, сравнение,
анализ.

Эмпирическая база исследования:

ЦВЕТОВЫЕ ПОСЛОВИЦЫ НА РУССКОМ И
КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Структура

- В данной работе рассматриваются следующие вопросы:
- Теоретические аспекты понятия «семиотика»
- Семиотика цвета в России и в Китае
- Национальные особенности цветовой символики в русской культуре.
- Особенности цветовой символики в китайской культуре
- Вопросы перевода семиотики цвета в русском и китайском языках
- Трудности перевода цветовой символики
- Цветовые пословицы как проявление китайской и русской языковой картины мира

Цвет в русской культуре

- Ведущая доминанта народной цветовой культуры, холодный климат, поэтому – любовь к ярким и светлым цветам: белый, красный, золотой.
- Православие – в иконописи желтый, красный, голубой.
- Красный – тепло, красота, огонь.
- Пословицы:
 - Серенькое утро – красный денёк
 - Красен, как маков цвет, а ума нет
 - Бела, румяна – ровно кровь
 - Белое – венчальное, черное – печальное

Цвет в китайской культуре

- Пятицветная концепция «синий, красный, желтый, белый и черный»,
- Красный цвет – основной, связь с праздником, теплом, СИМВОЛ В КОСТЮМЕ.
- Синий – холодный, цвет вечности, моря.
- Зеленый – двойное значение: справедливость и варварство. Желтый – символ богатства.
- Белый – символ истощения. Белый и черный – Инь и Ян.
- 【Пословицы: Зеленый цвет взят из синего, а синий - из синего, лед, вода для него, а холод - из воды.】
青, 取之于蓝而青于蓝; 冰, 水为之而寒于水。
- 【Те, кто рядом с Чжу, красные, те, кто рядом с чернилами, - черные, если звук будет гармоничным, звук будет чистым, а форма будет прямой.】
近朱者赤, 近墨者黑; 声和则响清, 形正则影直。
- Вверх ногами черный и белый

Трудности перевода

- ◎ Трудности перевода пословиц с русского языка на китайский, например:
 - ◎ [Красна речь притчею.]
 - ◎ 口号始终清晰。
 - ◎ Лозунг всегда острый.- частичное искажение
 - ◎ [Черен мак, да бояре едят.]
 - ◎ Chiron罌粟花, 但boilies吃掉它们
 - ◎ Хиронские маки, но бойлы их едят. – искажение смысла
- ◎ Переводчику приходится часто использовать принцип аналогии

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

- После проведенного исследования можно отметить следующее. Семиотика цвета в русском и китайском языках тесно связана с цветовой картиной мира – частью языковой картины мира.
- Цвет изначально имел символическое значение как в русской, так и китайской культурах. В ходе анализа было выявлено, что многие цвета в обеих культурах воспринимаются одинаково, хотя символичность белого и красного цвета для русской языковой картины мира более широкая.
- Проведение перевода русских пословиц на китайский язык, а потом обратный перевод показали наличие несоответствий, что свидетельствует о сложности перевода цветковых символов. Поэтому переводчику приходится здесь часто иметь дело с т.н. реалиями, а это требует дополнительной работы и использования способов описательного перевода, применения принципа аналогии.

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ !

